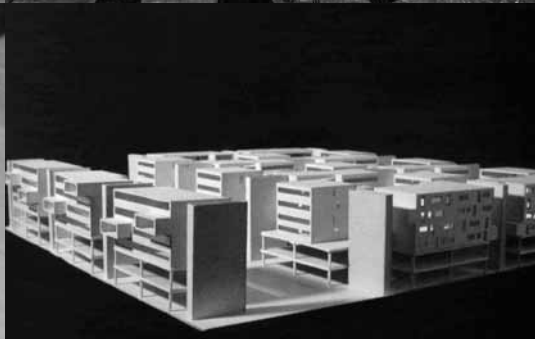
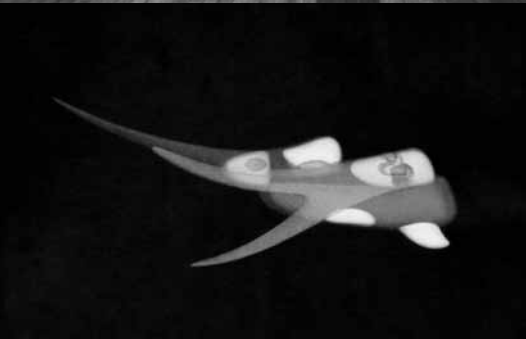
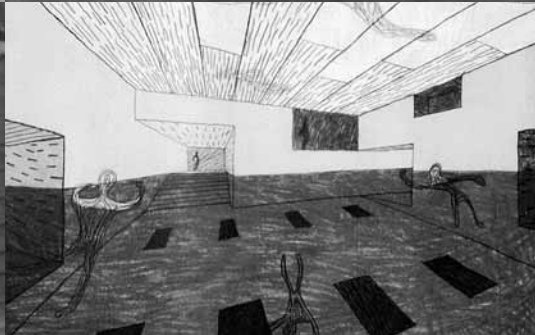
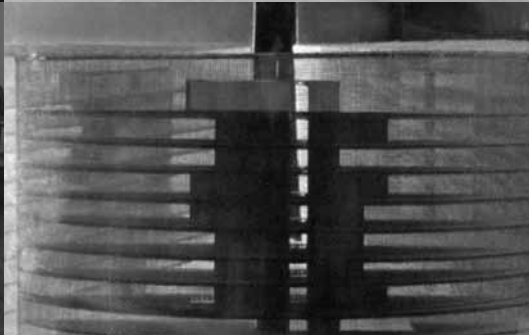
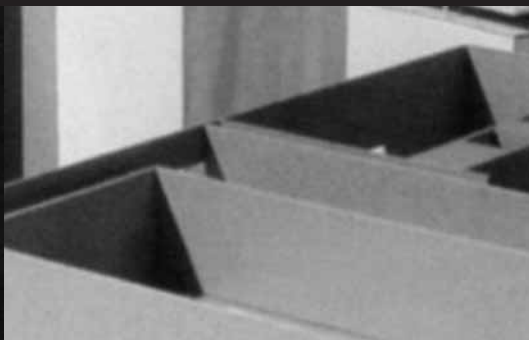
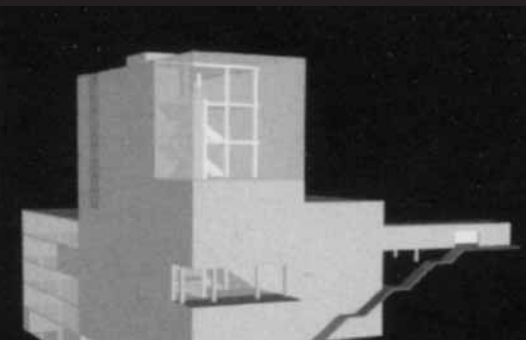
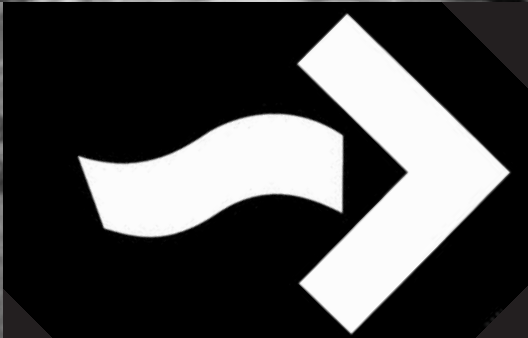
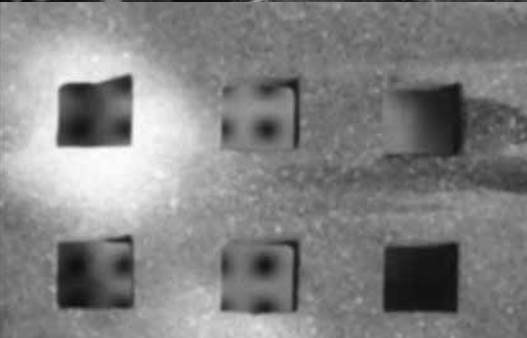
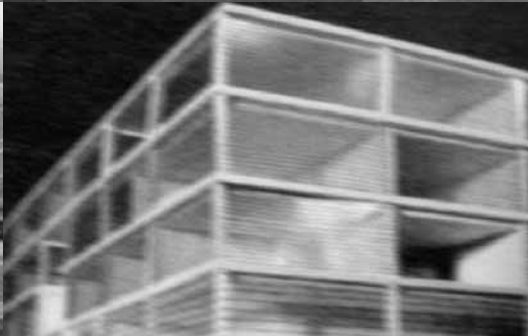
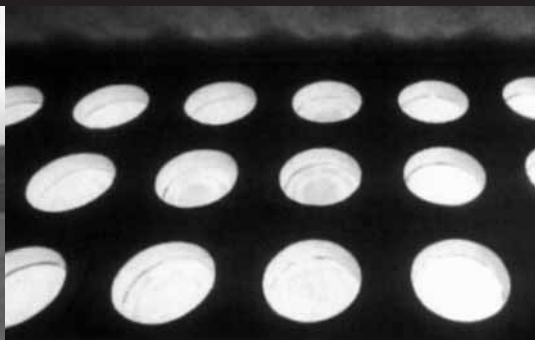


Výroční zpráva 2001 Annual Report







Poslání a cíle nadace

Posláním Nadace české architektury je podpora a prezentace české architektury jako nedílné součásti současné kultury. Klade si za cíl zvyšovat obecný zájem veřejnosti o architekturu. Udělenými nadačními příspěvky usiluje o systematickou podporu zejména výstavní a publikační činnosti jak pro odborníky, tak pro širokou veřejnost. Snaží se soustavně podporovat ediční záměry, které budou vzdělávat a kultivovat českého čtenáře. Dále jako důležitou chápe nadace reprezentaci české architektury v zahraničí i zprostředkování významných zahraničních architektonických výstav v České republice. Nadace nepřispívá na profesní aktivity architektů ani na architektonické školství.

Vznik a historie nadace

Nadace české architektury (dále NČA) vznikla de facto oddělením od Nadace Český fond umění (NČFU), organizace společné pro výtvarné umělce a architektky, která tuto nadaci de iure zřídila v souladu se svým statutem. Registrována byla dne 30. 6. 1997 u Obvodního úřadu pro Prahu 1 pod registračním číslem P1-525/97 jako Nadace Český fond architektury. Dne 4. 12. 1998 došlo v souladu se zákonem č. 227/1997 Sb. o nadacích k přeregistraci nadace u Krajského obchodního soudu v Praze 2, oddíl N, složka č.58 pod novým jménem Nadace české architektury (NČA). V roce 1999 se nadace stala členem asociace Fóra dárců, sdružení nadací působících v České republice.

Mission and Goals of the Foundation

The mission of the Czech Architecture Foundation is to provide support and present Czech architecture as an integral part of the contemporary culture. It aims to increase the general awareness of architecture. Granted resources are aimed at systematic support of particularly exhibiting and publishing activities oriented at the professional as well as general public. It strives to support editions with high educational and cultivating potential. The Foundation also considers important representation of Czech architecture abroad as well as mediation of significant foreign architectural shows in the Czech Republic. The Foundation does not provide resources for private professional activities of architects or schools of architecture.

Origination and History of the Foundation

The Czech Architecture Foundation originated de facto by separation from the Czech Art Fund, an organisation common for both visual artists and architects, following de jure founding in accordance with charter. The Foundation was registered on 30 June 1997 by the District Office in Prague 1, under registration number P1-525/97 as Foundation Czech Architecture Fund [Nadace Fond České architektury]. On 4 December 1998, the Foundation was re-registered in accordance with the Foundations Act No. 227/1997 of the Collection, with the Regional Court of Commerce in Prague 2, Section N, File No. 58 under new name Czech Architecture Foundation [Nadace České architektury]. In 1999, the Foundation became a member of the association Donors Forum, an association of foundations active in the Czech Republic.

Zpráva o činnosti nadace v roce 2001

Správa objektů v Praze a Brně

NČA je vlastníkem dvou nemovitostí v Praze a Brně. Obě nemovitosti jsou historické domy, situované v centru města.

Starobrněnská 16/18, Brno

Jedná se o vývojově složitý celek, tvořený původně dvěma samostatnými gotickými domy. Roku 1615 byly domy spojeny s domem Pánů z Kunštátu. V roce 1713 byl na náklady města celý areál přestavěn na obchodní bazar. Byl tak dokončen stavební vývoj neobvyklé průchozí dispozice se dvěma úzkými hloubkovými křídly, která navazují na dům Pánů z Kunštátu.

Betlémské nám. 5a, Praha

Objekt je pozoruhodný svou historií i úzkým vztahem k Betlémské kapli. Jeho středověký majitel, bohatý měšťan, byl mecenášem Betlémské kaple a předpokládá se, že v něm pravděpodobně žil mistr Jan Hus. Později objekt sloužil jako Nazaretská kolej University Karlovy. Původně se jednalo o dva samostatné domy, které spojil v hypotetické rekonstrukci gotického stavu architekt Jaroslav Fragner v letech 1949-1953.

Oba objekty jsou pronajaty a příjmy z nájmu jsou trvalým finančním zdrojem nadace. Příjmy z nájmu brněnského domu činily cca 2 mil. korun, pražského 1,5 mil. korun. Přestože obě nemovitosti byly v 80. letech rekonstruovány, je současný technický stav nevyhovující a údržba objektů si každoročně vyžádá nečekané investice. V roce 2001 byla realizována rekonstrukce vyšších podlaží a střechy brněnského domu. Nové prostory byly pronajaty jazykové škole BEC. Docílilo se tak efektivního využití nájemních prostor. V objektu je kromě komerčních a kancelářských prostor též Galerie architektury a kancelář České komory architektů. Dle finančních možností NČA do budoucna plánuje ve spolupráci s nájemci provést postupnou rekonstrukci a modernizaci objektu tak, aby se z něj stal důstojný reprezentant české architektury. Pražský dům je v lepším technickém stavu, v jeho prostorách sídlí Galerie Jaroslava Fragnera a restaurační zařízení Klub architektů. Dále byly připraveny podmínky pro vznik specializovaného knihkupectví na architekturu a design v přízemí objektu.

Galerie Jaroslava Fragnera v Praze a Galerie architektury v Brně

Prioritou NČA je podpora obou architektonických galerií, na jejichž půdě je prezentována současná česká i zahraniční architektura. Ze svého rozpočtu hradí NČA veškeré náklady spojené s provozem galerií. V roce 2001 tyto náklady činily 711 000 Kč pro Galerie Jaroslava Fragnera v Praze a 573 000 Kč pro Galerie architektury v Brně.

Galerie fungují v rámci NČA jako samostatná střediska, výstavní a provozní činnost je vedena galeristy – Mgr. Danem Mertou v Galerie Jaroslava Fragnera v Praze a ing. arch. Renatou Vrabelovou v Galerie architektury v Brně.

Report on activities of the Foundation in 2001

Administration of real estate in Prague and Brno

The Foundation is owner of two estates in Prague and Brno. Both estates comprise historical buildings situated in city centres:

Starobrnenska 16/18, Brno

It is a developmentally complex unit, comprising two originally detached Gothic houses. In 1615, both were united with the house of Lords of Kunstat. In 1713, the whole complex was rebuilt into a trading place at the expense of the city. The reconstruction completed the constructional development of the unusual passage with two narrow and deep wings, connecting to the house of Lords of Kunstat.

Betlemske nam. 5a, Prague

The building is interesting in its history and close relation to the Bethlehem Chapel. Its medieval owner, a rich burgher, was a mercenary of the Chapel and it is assumed that Master Joan Huss likely lived in the house. The building later served as Nazareth college of the Charles University. Formerly two detached houses, united in a hypothetical reconstruction of the Gothic state of affairs by architect Jaroslav Fragner between years 1949-1953.

Both estates have been rented out and the rent is a continuous income of the Foundation. Income for the Brno estate was approximately CZK 2 million, for the Prague estate CZK 1.5 million. Despite reconstruction of both estates in the eighties, the condition of both is rather unsatisfactory and maintenance requires unexpected investments annually. In 2001, roof and higher storeys of the Brno estate were refurbished. New space was rented to language school BEC. It has allowed efficient use of the rent space. The estate houses, besides commercial and office space, Gallery of Architecture of the offices of the Czech Chamber of Architects. In accordance with financial possibilities, the Foundation plans to carry out gradual refurbishment of the building in cooperation with the tenants in order to turn it into a representative building of the Czech architecture. The Prague estate is in a considerably better condition; it houses Gallery of Jaroslav Fragner and restaurant Architects' Club. Suitable conditions have been prepared for a specialised bookshop oriented at architecture and designed, located on the ground floor of the building.

Gallery of Jaroslav Fragner in Prague and Gallery of Architecture in Brno

One of the priorities of the Foundation is support of both architectural galleries, serving as forum for presentation of contemporary Czech as well as foreign architecture. Budget of the Foundation covers all expenses of operation of the galleries. In 2001, the expenses amounted to CZK 711,000 for the Jaroslav Fragner Gallery in Prague, and CZK 573,000 for Gallery of Architecture in Brno.

The galleries operate within the Foundation as independent centres; exhibition and other activities are managed by gallery administrators – Dan Merta, BA, in Jaroslav Fragner Gallery in Prague, and Renata Vrabelova, Eng. Arch., in Gallery of Architecture in Brno.

Přehled výstav v Galerii Jaroslava Fragnera v Praze v roce 2001

3 vily architekta Zdeňka Plesníka – Zikmundova, Hanzelkova, Liškova
Výstava Petra Všečky a Soni Ryndové o třech rodinných domech ve Zlíně. K výstavě byl vydán katalog.

Národní technická knihovna v Praze
Prezentace výsledků soutěže na urbanistické, architektonické a projektové řešení Národní technické knihovny v Praze Dejvicích.

Europan 5 / mezi městy – architektonická dynamika a nové urbanity
Mezinárodní urbanistické soutěže pro mladé architekty, doprovodný katalog.

Zevnitř
Výtvarné projekty 6 předních českých sklářů.

Grand Prix obce architektů – 8. ročník ceny za realizaci roku
Přehlídka architektonických realizací na území České republiky oceněných Obcí architektů. Výstavu doprovází katalog.

Brněnští židovští architekti 1919 – 1939
3. výstava z desetiletého cyklu mapujícího brněnskou a moravskou meziválečnou architekturu. Výstava převzatá z Galerie architektury v Brně. Výstavu doprovází katalog.

Tetsuo Fufuichi / Tvořivá nedůslednost
8 projektů významného japonského architekta, jehož práce může být vnímána v rámci japonské architektury jako alternativní linie.

Domy Alvara Aalta / Nadčasovost výrazu
Výstava představila šestnáct rodinných domů Alvara Aalta od Domu Manner (1923) přes Vilu Maireu po Vilu Skepper z počátku sedmdesátých let. Připraveno ve spolupráci s Muzeem a Nadací Alvara Aalta. K výstavě vydán katalog.



Kontakt: Galerie Jaroslava Fragnera, Betlémské nám. 5a, 110 00 Praha 1, Mgr. Dan Merta
Tel./fax: 02 22222157, e-mail: gjf@seznam.cz, <http://www.gjf.cz>

An overview of exhibitions in Jaroslav Fragner Gallery in Prague in 2001

Three villas of architect Zdenek Plesnik – Zikmund, Hanzelka, Liska.

An exhibition by Petr Vsetecka and Sona Ryndova on three family houses in Zlin. Catalogue issued.

National technical library in Prague

Presentation of results of contest for urban, architectural and project design solutions of the National Technical Library in Prague-Dejvice.

Europan 5 / among cities – architectural dynamics and new urbanities International urban contests for young architects; catalogue issued.

From the inside

Artistic projects of six prominent Czech glassmakers.

Grand prix of the architects commune – 8th annual contest for project of the year

An overview of architectural solutions applied within the Czech Republic awarded by the Architects' Commune; catalogue issued.

Jewish architects of Brno 1919 – 1939

Third exhibition of decennary cycle mapping architecture of Brno and Moravia between the wars. Exhibition taken from the Gallery of Architecture in Brno; catalogue issued.

Tetsuo Fufuichi / Creative Inconsistency

Eight projects of prominent Japanese architect, whose work can be considered within the frame of Japanese architecture as following an alternative line.

Houses of Alvar Aalto / Timelessness of Expression

The exhibition presented sixteen family houses by Alvar Aalto, from the Manner House (1923), over Villa Mairea to Villa Skepper from the beginning of the seventies. Prepared in cooperation with Museum and Foundation of Alvar Aalto. Catalogue issued.



Contacts: Jaroslav Fragner Gallery, Betlemske nam. 5a, 110 00 Prague 1, Dan Merta, BA
Tel./fax: 02 22222157, e-mail: gjf@seznam.cz, <http://www.gjf.cz>

Přehled výstav v Galerii architektury v Brně v roce 2001

Brněnští židovští architekti 1919 – 1939

3. výstava z desetiletého cyklu mapujícího brněnskou a moravskou meziválečnou architekturu. Výstava připravená spolkem Obecní dům Brno pro brněnskou Galerii architektury. K výstavě vydán katalog.

3 vily architekta Zdeňka Plesníka – Zikmundova, Hanzelkova, Liškova

Výstava Petra Všecky a Soni Ryndové o třech rodinných domech ve Zlíně. Výstava převzatá z Galerie Jaroslava Fragnera, k výstavě vydán katalog.

Grand Prix obce architektů – 8. ročník ceny za realizaci roku

Přehlídka architektonických realizací na území České republiky oceněných Obcí architektů. Výstavu doprovází katalog.

Europan 5 / mezi městy – architektonická dynamika a nové urbanity

Mezinárodní urbanistické soutěže pro mladé architekty, doprovodný katalog.

Josip Plečnik – originální kresby

Komorní výstava původních autorových kreseb ze soukromé sbírky Damjana Prelovška. Původní výstava připravená Galerií architektury Brno.

Litomyšl a soudobá architektura

Průvodce po nových stavbách a dění, které je v Litomyšli provázelo. Výstava města Litomyšl a spolku Obecní dům Brno o stavebním rozvoji města Litomyšle v uplynulém desetiletí. Původní výstava s premiérou v brněnské Galerii architektury, k výstavě vydán katalog.

Generace 1901 – 1910

První absolventi české školy architektury v Brně. 4. výstava z desetiletého cyklu spolku Obecní dům Brno představujícího brněnskou meziválečnou architekturu. Původní výstava připravená pro brněnskou Galerii architektury spolkem Obecní dům Brno ve spolupráci s Muzeem města Brna. K výstavě vydán katalog.

An overview of exhibitions in the Gallery of Architecture in Brno in 2001

Jewish architects of Brno 1919 – 1939

Third exhibition of decennary cycle mapping architecture of Brno and Moravia between the wars. Exhibition prepared by the Municipal House Brno for the Gallery of Architecture in Brno; catalogue issued.

Three villas of architect Zdenek Plesnik – Zikmund, Hanzelka, Liska.

An exhibition by Petr Vsetecka and Sona Ryndova on three family houses in Zlin. Exhibition taken from Jaroslav Fragner Gallery in Prague; catalogue issued.

Grand prix of the architects' commune – 8th annual contest for project of the year

An overview of architectural solutions applied within the Czech Republic awarded by the Architects' Commune; catalogue issued.

European 5 / among cities – architectural dynamics and new urbanities

International urban contests for young architects; catalogue issued.

Josip Plecnik – original drawings

A chamber display of original drawings by the author from a private collection of Damjan Prelovsek. An original exhibition prepared by the Gallery of Architecture in Brno.

Litomyšl and contemporary architecture

A guide of new constructions and accompanying events in Litomyšl. An exhibition by the city of Litomyšl and the Municipal House Brno on constructional development of Litomyšl in the past decade. An original show, opening in Gallery of Architecture in Brno.

Generation 1901 – 1910

First graduates of the Czech school of architecture in Brno. Fourth exhibition of the decennary cycle of the Municipal House Brno presenting Brno architecture between the wars. An original show prepared for the Brno Gallery of Architecture by the Municipal House Brno in cooperation with Brno City Museum; catalogue issued.

Přednášky

4. Den architektury – 27. 4. 2001

konaný ve spolupráci s BVV a.s., v rámci doprovodného programu 6. mezinárodního stavebního veletrhu ibf pod záštitou rektora ČVUT prof. ing. Jiřího Witzanyho, DrSc.

Přednáška profesora Univerzity v Ghentu Stephana Beela

Pohled na současnou belgickou architekturu – Práce belgického architekta na přelomu století. Odborným garantem výstavního programu prof. ing. arch. Vladimír Šlapeta.



GALERIE ARCHITEKTURY BRNO

Kontakt: Galerie architektury, Starobrněnská 16/18, 602 00 Brno, Ing. arch. Renata Vrabelová
Tel./fax: 05 42212506, e-mail: renata.vrabelova@ga-brno.cz, [http: www.ga-brno.cz](http://www.ga-brno.cz)

Lectures

4th day of architecture – 27 April 2001

held in cooperation with Brno Exhibition Grounds as part of accompanying programme of the 6th International Constructional Fair ibf under the auspices of the Dean of the Czech Technical Institute Prof. Eng. Jiri Witzany, Dr.

A lecture by professor of the Ghent University Stephan Beel

View of contemporary belgian architecture – work of a belgian architect at the turn of the Millennium
Curator of exhibition programme is Prof. Eng. Arch. Vladimir Slapeta.



GALERIE ARCHITEKTURY BRNO

Contact: Gallery of Architecture, Starobrnenska 16/18, 602 00 Brno, Ing. arch. Renata Vrabelova
Tel./fax: 05 42212506, e-mail: renata.vrabelova@ga-brno.cz, [http: www.ga-brno.cz](http://www.ga-brno.cz)

Grantová politika nadace

Grantová politika NČA je zaměřena na aktivity, které jsou obecně a trvale přínosné pro českou architekturu a architektonickou veřejnost. Jedná se především o podporu výstavní činnosti, dále pak podporu architektonického tisku a publikační činnosti.

Nadační příspěvky na rok 2001

Každoročně vypisuje NČA v odborném tisku výběrové řízení na přidělení nadačních příspěvků. Účastnit se mohou jednotlivci, volné skupiny i právnické osoby. V minulých letech byla pravidelně na nadační příspěvky rozdělována částka cca 1 200 000 korun. Vzhledem k tomu, že od roku 2001 NČA hradí veškeré náklady spojené s provozem obou architektonických galerií, musela být tato částka zásadně snížena. V letošním roce bylo vymezeno z rozpočtu celkem 100 000 korun. Do výběrového řízení se přihlásilo 25 projektů, grantová komise NČA po prostudování všech projektů připravila návrh rozdělení nadačních prostředků, který byl následně schválen správní radou NČA.

Nefinanční nadační příspěvky na rok 2001

Mimo finanční nadační příspěvky poskytuje NČA též příspěvky nefinanční – výstavní prostory v Galerii Jaroslava Fragnera v Praze a Galerii architektury v Brně pro účely organizování architektonických výstav. V tomto případě jsou výstavní prostory vystavovateli poskytnuty zdarma a NČA hradí veškerý provoz galerie. V roce 2001 byly touto formou poskytnuty příspěvky čtyřem vystavovatelům. Vyčíslení výše nefinančního příspěvku je dáno Usnesením správní rady č. 10/2001 ze dne 2. 5. 2001 a vychází ze skutečných nákladů provozu galerií.

Mimořádné nadační příspěvky

V průběhu roku správní rada NČA rozhodla na základě individuálních žádostí o přidělení mimořádných nadačních příspěvků.

Grant policy of the Foundation

The grant policy of the Foundation is oriented at activities generally and continuously beneficial for the Czech architecture and architectural public. These include namely support of exhibition activities as well as publishing.

Contribution by the Foundation in 2001

The Foundation opens tenders for grants each year. The tenders are open for individuals, groups as well as legal entities. In the past year, the sum allocated for grants was approximately CZK 1,200,000. Since the Foundation bears all expenses of operation of both architectural galleries, the amount was significantly lowered. The budget for the last year reserved total of CZK 100,000 for grants. Total of 25 projects applies for grant; the grant committee prepared a proposal of distribution of the resources upon thorough review of all projects. The proposal was approved by the Board of Directors of the Foundation.

Non-financial resources of the Foundation for 2001

Besides financial resources, the Foundation provides non-financial means – exhibition grounds in the Jaroslav Fragner Gallery in Prague and Gallery of Architecture in Brno – for purposes of architectural shows. In such cases, the space is provided to the exhibitor free of charge and the Foundation bears all costs of operation of the galleries. In 2001, such assistance was provided to four exhibitors. Enumeration of the non-financial contribution is defined by Resolution of the db No. 10/2001, dated 2 May 2001, and is based on actual costs of operation of the galleries.

Exceptional contributions by the Foundation

The Board of Directors of the Foundation decided on award of exceptional contributions during 2001 based on individual applications.

Seznam přidělených nadačních příspěvků za rok 2001

A/ Vyhlášené výběrové řízení

- | | |
|---|--------------|
| 1. Obec architektů, Letenská 5, 110 00 Praha 1
8. ročník Grand Prix v architektuře | 40 000,00 Kč |
| 2. Obecní dům Brno, Srbská 66, 612 00 Brno
výstava „Brněnští moderní architekti“ | 30 000,00 Kč |
| 3. Zlatý řez, Nad Přívozem 1680, 177 00 Praha 7
časopis | 30 000,00 Kč |

Celkem	100 000,00 Kč
---------------	----------------------

B/ Nefinanční nadační příspěvky

- | | |
|--|--------------|
| 1. Obecní dům Brno, Srbská 66, 612 00 Brno
výstava, „Generace 1901 – 1910“ | 96 033,00 Kč |
| 2. FA VUT v Brně
výstava „Filharmonie – projekty pro Brno“ | 43 309,00 Kč |
| 3. Obec architektů, Letenská 5, 110 00 Praha 1
8. ročník Grand Prix v architektuře | 81 620,00 Kč |
| 4. European-CZ, Josefská 34/6, 118 00 Praha 1
výstava „European 5 – vítězné projekty“ | 53 620,00 Kč |

Celkem	274 582,00 Kč
---------------	----------------------

C/ Mimořádné nadační příspěvky

- | | |
|--|--------------|
| 1. Spolek posluchačů architektury, FA ČVUT, Thákurova, Praha 6
katalog „Olověný Dušan“ | 5 000,00 Kč |
| 2. Tuž se Broumovsko, p.s., 549 73 Martínkovice 2
akce „Adoptujte své okno“ | 5 000,00 Kč |
| 3. Prostor, o.p.s., Nábřeží 87, 150 21 Praha 5
publikace „Česká architektura 1999 – 2000“ | 15 000,00 Kč |

Celkem	25 000,00 Kč
---------------	---------------------

Celkem	399 582,00 Kč
---------------	----------------------

Všechny výše uvedené projekty byly realizovány a přidělené grantové příspěvky řádně vyúčtovány.
NČA poskytla na všechny typy nadačních příspěvků v roce 2001 celkem částku 399 582 korun.

A list of grant contributions awarded for 2001, mentioned in CZK

A/ A list of awarded grants in 2001

1. Society of Czech Architects, Letenská 5, 110 00 Prague 1 8th Grand Prix in Architecture	40,000.00
2. Obecní dům Brno, Srbská 66, 612 00 Brno exhibition "Modern architects from Brno"	30,000.00
3. Zlatý řez, Nad přívozem 1680, 177 00 Prague 7 magazine	30,000.00
Total	100,000.00

B/ A list of awarded non-financial contributions in 2001

1. Obecní dům Brno, Srbská 66, 612 00 Brno exhibition "Generation 1901 – 1910"	96,033.00
2. FA VUT, Brno exhibition "Philharmonic – projects for Brno"	43,309.00
3. Society of Czech Architects, Letenská 5, 110 00 Prague 1 8th Grand Prix in Architecture	81,620.00
4. European-CZ, Josefská 34/6, 118 00 Prague 1 exhibition "European 5 – winning projects"	53,620.00
Total	274,582.00

C/ A list of awarded exceptional contributions in 2001

1. Architecture Students' Society, FA ČVUT, Thákurova, Prague 6 catalogue "Olověný Dušan"	5,000.00
2. Tuž se Broumovsko, p.s., 549 73 Martínkovice 2 event "Adoptujte své okno"	5,000.00
3. Prostor, o.p.s., Nábřeží 87, 150 21 Prague 5 publication "Czech Architecture 1999 – 2000"	15,000.00
Total	25,000.00

Total **399,582.00**

All the above projects were carried out and the grants duly accounted.

The Foundation provided an amount of CZK 399,582 for all types of contributions in 2001.

Úřad vlády České republiky vyhlásil v lednu 2001 výběrové řízení na rozdělení Nadačního investičního fondu založeného v roce 1993 Fondem národního majetku ČR. Dne 12. 12. 2001 schválila Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR svým usnesením č. 1946 výsledky výběrového řízení a rozdělila tím mezi 64 nadací 849,3 milionu korun. NČA ve výběrovém řízení uspěla a získá v průběhu roku 2002 částku 15 599 000 Kč, o kterou navýší své nadační jmění, a bude pravidelně vyplácet roční výnosy formou nadačních příspěvků. Bude tím moci zásadně posílit svoji grantovou činnost, která bude v tomto případě zaměřena především na publikační a vydavatelské aktivity.

Spolupráce s veřejností

NČA spolupracuje s profesními a zájmovými organizacemi (Česká komora architektů, Obec architektů) a architektonickými spolky. NČA uzavřela mediální partnerství s časopisem Architekt, na jehož stránkách jsou čtenáři pravidelně informováni o aktivitách obou architektonických galerií. U příležitosti otevření jednotlivých architektonických výstav pořádají galerie pravidelně tiskové konference. Dále je NČA v kontaktu s dalšími odbornými časopisy, jako například Zlatý řez nebo Stavba.

NČA připravila u příležitosti otevření odborné knihovny v Českém centru v Londýně reprezentativní výběr knih, katalogů a časopisů zaměřených na architekturu a design. Otevření proběhlo v rámci programu „Architecture Week 2001“ – významné, každoročně pořádané architektonické události.

The Office of the Cabinet of the Czech Republic announced a tender in January 2001 to distribute resources of Foundation Investment Fund, founded in 1993 by the National Property Fund of the Czech Republic. On 12 December 2001, the House of Representatives of the Parliament, in its resolution No. 1946, approved results of the tender and divided total of CZK 849.3 million among 64 foundations. The Czech Architecture Foundation was successful in the tender and is to obtain an amount of CZK 15,599,000 in the course of the year 2002, to be used to increase assets of the Foundation and pay annual revenue as contributions. It will enable the Foundation to increase grant activities, oriented in this case particularly at publishing.

Cooperation with the public

The Foundation cooperated with professional as well as interest organisations (Czech Chamber of Architects, Commune of Architects) associations of architects.

The Foundation has entered into partnership with the magazine Architekt, bringing regular information to readers on activities of both galleries of the Foundation. The galleries hold regular press conferences upon opening of architectural exhibitions. The Foundation also cooperated with other vocational magazines, such as Zlatý rez or Stavba.

The Foundation prepared a selection of representative books, catalogues and magazines dealing with architecture and design for the occasion of opening of vocational library in the Czech Centre in London. The library section was opened as part of the event "Architecture Week 2001" – a significant annual architectural event.

Struktura nadace

Struktura NČA je zakotvena ve Statutu nadace, tvoří ji správní rada, dozorčí rada a kancelář nadace. Správní rada nadace je 6členná, dozorčí rada 3členná. Kandidáty do správní i dozorčí rady navrhuje Česká komora architektů, Obec architektů a další architektonické spolky. Funkční období členů je tříleté, každý rok končí mandát 2 členů správní rady a 1 člena dozorčí rady. Členové správní a obdobně dozorčí rady volí ze svého středu předsedu.

Složení orgánů NČA v roce 2001:

Předseda správní rady:	Ing. arch. Ivan Vavřík
Místopředseda správní rady:	Ing. arch. Martin Peterka
Ostatní členové správní rady:	Ing. arch. Petr Pelčák – do prosince 2001 Ing. arch. Tomáš Bezpalec Ing. arch. Michal Kuzemenský Ing. arch. David Kraus Ing. arch. Tomáš Zlámal – od prosince 2001
Předseda dozorčí rady:	Ing. arch. Zdeněk Jiran – do prosince 2001
Ostatní členové dozorčí rady:	Ing. arch. Neda Cajthamlová – od prosince 2001 předseda Ing. arch. Ivan Wahla Ing. arch. Jan Aulík – od prosince 2001
Ředitel kanceláře NČA:	Ing. Marie Krátká
Sídlo NČA:	Betlémské náměstí 5a, 110 00 Praha 1
Kancelář NČA:	Masarykovo nábřeží 250 – budova Mánes, 110 00 Praha 1, tel./fax: 02 24932929, nca@nca.info, http: www.nca.info

Structure of the Foundation

Structure of the Foundation is based in the Charter of the Foundation. It comprises the Board of Directors of the Foundation, the Supervisory Board, and the Office of the Foundation. The Board of Directors of the Foundation has six members, the Supervisory Board three members. Candidates to both boards are proposed by the Czech Chamber of Architects, Commune of Architects and other professional associations. Terms of members last three years, mandate of two Board of Directors members and one Supervisory Board member terminate. Members of the Board of Directors and the as elect their chairperson.

Composition of bodies of the Foundation in 2001:

Chairman of the Board of Directors:	Eng. Arch. Ivan Vavrik
Deputy Chairman of the Board of Directors:	Eng. Arch. Martin Peterka
Other members of the Board of Directors:	Eng. Arch. Petr Pelcak – until December 2001
	Eng. Arch. Tomas Bezpalec
	Eng. Arch. Michal Kuzemensky
	Eng. Arch. David Kraus
	Eng. Arch. Tomas Zlamal – from December 2001
Chairman of the Supervisory Board:	Eng. Arch. Zdenek Jiran – until December 2001
Other members of the Supervisory Board:	Eng. Arch. Neda Cajthamlova – from December 2001 chairing the Supervisory Board
	Eng. Arch. Ivan Wahla
	Eng. Arch. Jan Aulík – from December 2001
Head of the Office of the Foundation:	Eng. Marie Kratka
Registered residence of the Foundation:	Betlemske namesti 5a, 110 00 Prague 1
Office of the Foundation:	Masarykovo nabrezi 250 – Manes House, 110 00 Prague 1
	tel./fax: 02 24932929; nca@nca.info, http: www.nca.info

Správní rada jmenuje grantovou komisi, která každoročně vyhodnocuje výběrové řízení na rozdělení nadačních příspěvků. Grantová komise působí jako poradní orgán, konečné rozhodnutí podléhá schválení správní rady.

Grantová komise:

Ing. akad. arch. Jan Vrana, předseda
Ing. arch. Aleš Burian
Ing. arch. Jan Kovář
Ing. arch. Jan Kozel
Ing. arch. Vítězslava Rothbauerová

Členství ve správní a dozorčí radě a v grantové komisi nadace je čestná funkce a náhradu spojenou s jejím výkonem stanovují vnitřní předpisy NČA. Ředitel kanceláře nadace je v zaměstnaneckém poměru. Zasedání správní a dozorčí rady probíhá zpravidla jednou měsíčně.

The Board of Directors appoints a grant committee to review and evaluate annual tender for grant resources of the Foundation. The grant committee acts as an advisory body, final decision is in the discretion of the switchboard.

Grant committee:

Eng. Arch. Jan Vrana, Chairman
Eng. Arch. Ales Burian
Eng. Arch. Jan Kovar
Eng. Arch. Jan Kozel
Eng. Arch. Vitezslava Rothbauerova

Membership in the Board of Directors and the Supervisory Board are honorary positions and related remuneration is defined in internal regulations of the Foundation. Director of the Office of the Foundation is an employee of the Foundation. Meeting of the Board of Directors is held usually once a month.

Členové správní, dozorčí rady a kanceláře NČA

Ivan Wahla

Neda Cajthamlová

Tomáš Zlámal

Jitka Hofmeisterová

Ivan Vavřík

Michal Kuzemenský

Martin Peterka

Marie Krátká

Tomáš Bezpalec

**Members of the Board of Directors,
the Supervisory Board and the Office of the Foundation**



Majetek NČA

Nadační majetek NČA tvoří:

- dům čp. 341 v Brně postavený na pozemku č. parc. 479 a pozemek č. parc. 479 o výměře 417 m² v katastrálním území město Brno, městská část Brno – střed, zapsaný na LV č.52 u Katastrálního úřadu Brno – město
- dům čp. 33 v Brně postavený na pozemku č. parc. 478/2 a pozemek č. parc. 478/2 o výměře 271 m² v katastrálním území město Brno, městská část Brno – střed, zapsaný na LV č. 52 u Katastrálního úřadu Brno – město

Ostatní majetek NČA tvoří:

- dům čp. 169 v Praze postavený na pozemku č. parc. 198/2 o výměře 289 m² v katastrálním území Staré Město, městská část 1, obec Praha, zapsaný na LV č. 268 u Katastrálního úřadu Praha
- finanční prostředky ve výši cca 5,7 mil. Kč uložené na termínovaných vkladech.

Závazky: NČA nemá žádné závazky

Hospodaření NČA za rok 2001 proběhlo v souladu se zákonem 227/97 par. 22, tzn. že celkové roční náklady spojené se správou nadace nepřekročily 20 % nadačního jmění podle jeho stavu k 31. 12. 2001.

Financial report of the Foundation

Assets of the Foundation

Assets of the Foundaiton comprise:

- house No. 341 in Brno, on lot No. 479, and lot No. 479 of 417 m² in cadastre Brno, district Brno – Centre, registered in ownership register of the Cadastre Office Brno-City;
- house No. 33 in Brno, on lot No. 478/2, and lot No. 478/2 of 271 m² in cadastre Brno, district Brno – Centre, registered in ownership register of the Cadastre Office Brno-City;

Other assets of the Foundation are:

- house No. 169 in Prague, on lot No. 198/2 of 289 m² in cadastre Old Town, city district 1, Prague, registered in ownership register No. 268 of the Cadastre Office Prague;
- financial assets of approximately CZK 5.7 million, in term deposits.

Liabilities: The Foundaiton has no liabilities.

The NČA property management was carried out in accordance with the law 227/97 article 22, that is the total year expenses connected with the Foundation management has not exceeded 20% of Foundation property by its balance at 31/12/2001.

Rozvaha k 31. 12. 2001 (v celých tisících Kč)

Aktiva

A/Stálá aktiva

nehmotný investiční majetek	10
z toho jiný nehm. invest. majetek	10
oprávky k nehmot. invest. majetku	-10
z toho k jinému nehmot. invest. majetku	-10
hmotný investiční majetek	36 689
z toho pozemky	2 653
budovy a stavby	33 427
drobný hmotný majetek	366
samost. movité věci	44
pořízení dlouh. hmot. majetku	199
oprávky k hmot. invest. majetku	-4 054
z toho budovy a stavby	-3 677
drobný invest. majetek	-366
samost. movité věci	-11
finanční investice	-

Stálá aktiva celkem

32 635

B/Oběžná aktiva

zásoby	189
pohledávky	795
z toho z obchodního styku	795
finanční majetek	5 744
z toho peníze	14
bankovní účty	4 259
majetkové cenné papíry	1 471
přechodné účty aktivní	97
z toho příjmy příštích období	11
náklady příštích období	86

Oběžná aktiva celkem

6 825

Úhrn aktiv

39 460

Pasiva

A/Vlastní zdroje krytí aktiv

fondy	43 889
z toho základní jmění	43 889
hospodářský výsledek	-5 161
z toho hospodářský výsledek	-759
neuhrazená ztráta minulých let	-4 402

Vlastní zdroje celkem

38 728

B/Cizí zdroje krytí aktiv

dlouhodobé závazky	-
krátkodobé závazky	378
z toho z obchodního styku	156
k zaměstnancům	99
k institucím sociál. a zdrav. pojištění	16
daň z příjmu	85
ostatní přímé daně	22
bankovní výpomoci a půjčky	-
přechodné účty pasivní	354
z toho výdaje příštích období	354
výnosy příštích období	

Cizí zdroje celkem

732

Úhrn pasiv

39 460

Balance Sheet as of 31 December 2001 (in thousands of CZK)

Assets

A/Fixed assets

intangible assets	10
of that other intangible assets	10
accumulated depreciation of intangible assets	-10
of that to other intangible assets	-10
tangible assets	36,689
of that land	2,653
buildings and constructions	33,427
miscellaneous tangible assets	366
independent tangible sets	44
acquisition of fixed tangible assets	199
accumulated depreciation of tangible assets	-4,054
of that buildings and constructions	-3,677
miscellaneous tangible assets	-366
independent tangible sets	-11
financial investment	-

Fixed assets total 32,635

B/Current assets

stock	189
receivables	795
of that business receivables	795
financial assets	5,744
of that ready money	14
bank accounts	4,259
securities	1,471
temporary asset accounts	97
of that accrued revenues	11
accrued costs	86

Current assets total 6,825

Assets total 39,460

Liabilities

A/Own capital

funds	43,889
of that registered capital	43,889
economic result	-5,161
of that net economic result	-759
outstanding loss from previous years	-4,402

Own capital total 38,728

B/Borrowed capital

long term liabilities	-
short term liabilities	378
of that business liabilities	156
to employees	99
to institutions of social and health insurance	16
revenue tax	85
other direct taxes	22
bank loans and assistance	-
temporary liabilities accounts	354
of that accrued costs	354
accrued revenues	

Borrowed capital total 732

Liabilities total 39,460

Výkaz zisku a ztráty k 31. 12. 2001 (v celých tisících Kč)

	činnost nezdaňovaná	činnost zdaňovaná	činnost celkem
Výnosy			
tržby za prodej zboží		71	71
tržby za prodej vlastních výrobků a služeb	2 961	1 790	4 751
úroky	43	132	175
přijaté příspěvky mezi organizačními složkami	45		45
přijaté příspěvky	138		138
Výnosy celkem	3 187	1 993	5 180
Náklady			
spotřeba materiálu a energie	862	188	1 050
prodané zboží		157	157
opravy a udržování	392	103	495
cestovné	41		41
náklady na reprezentaci	36		36
mzdové náklady	664	165	829
náklady na sociální pojištění	85	56	141
daně a poplatky	9	5	14
kurzové ztráty		1	1
odpisy nehmotného a hmotného investičního majetku	643	514	1 157
ostatní náklady	1 523	88	1 611
poskytnuté příspěvky mezi organ. složkami	45		45
poskytnuté nadační příspěvky	275		275
z toho nadační příspěvky finanční	100		
nadační příspěvky nefinanční	274		
nadační příspěvky mimořádné	25		
nevyplacené nadační příspěvky z 2000	-124		
Náklady celkem	4 575	1 277	5 852
Hospodářský výsledek před zdaněním	-1 388	716	-672
Daň		87	87
Hospodářský výsledek	-1 388	629	-759

Loss and Profit Statement as of 31 December 2001 (in thousands of CZK)

	activities not liable to tax	activities liable to tax	activities total
Revenues			
revenue from sale of goods		71	71
revenue from sale of own goods	2,961	1,790	4,751
interest	43	132	175
received contributions between organisational units	45		45
contributions received	138		138
Revenues total	3,187	1,993	5,180
Costs			
material and energy consumption	862	188	1,050
costs of sold goods		157	157
repairs and maintenance	392	103	495
travel	41		41
representation	36		36
wages and salaries	664	165	829
social security	85	56	141
taxes and fees	9	5	14
exchange rate losses		1	1
depreciation of tangible and intangible assets	643	514	1,157
other costs	1,523	88	1,611
provided contributions between organisational units	45		45
grants provided	275		275
of that financial grants	100		
non-financial grants	274		
exceptional grants	25		
unpaid grants of 2000	-124		
Costs total	4,575	1,277	5,852
Economic result before tax	-1,388	716	-672
Tax		87	87
Economic result	-1,388	629	-759

Zhodnocení ekonomických ukazatelů

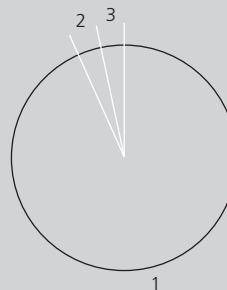
Hospodaření NČA v roce 2001 vzhledem k účetním předpisům bylo nuceno vykázat ztrátu ve výši 759 000 Kč. Uvedená hodnota ztráty je způsobena výší odpisu nemovitostí, který činil pro rok 2001 částku 1 157 000 Kč.

Příjmy v roce 2001

Majetek NČA se v roce 2001 zvýšil. Došlo k navýšení příjmů z nájmu a prodeje služeb o cca 685 000 Kč, rekonstrukcí brněnské nemovitosti se navýšila hodnota hmotného investičního majetku o cca 916 000 Kč.

Členění příjmů v celých tisících Kč

1 Tržby z pronájmů a služeb	4 822	93,0 %
2 Úroky	175	3,4 %
3 Dary a příspěvky	183	3,6 %



Evaluation of economic indicators

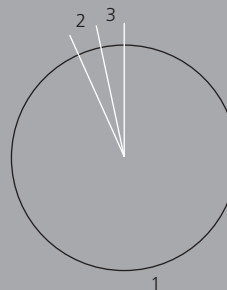
With respect to economic regulations, the husbandry of the Foundation reported loss of CZK 759,000 for the year 2001. The amount of loss reflects the value of depreciation of real estate, equal to CZK 1,157,000 for the year 2001.

Revenues in 2001

Assets of the Foundation increased in 2001. Revenue from rent and sale of services increased by approximately CZK 685,000, refurbishment of the Brno estate increased accounted value of the asset by approximately CZK 916,000.

Revenue division in thousands of CZK

1 Revenue from rent and services	4,822	93.0%
2 Interest	175	3.4%
3 Donations and contributions	183	3.6%

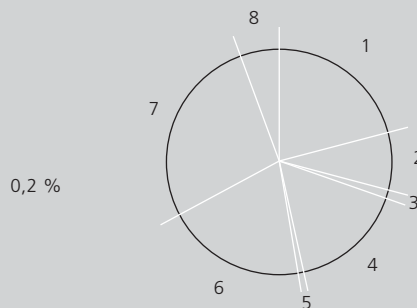


Náklady v roce 2001

NČA vydala na nadačních příspěvcích celkem 321 000 Kč, částkou 1 284 000 Kč podpořila provoz obou architektonických galerií, odpisy nemovitostí činily 1 157 000 Kč, ostatní náklady tvořily částku 3 090 000 Kč. Přesnější členění nákladů je patrné z níže uvedených grafů.

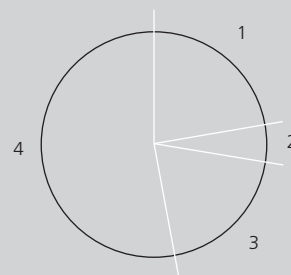
Základní členění nákladů v celých tisících Kč:

1 Spotřeba materiálu	1 207	20,6 %
2 Opravy a údržba	495	8,4 %
3 Cestovné + reprezentace	77	1,3 %
4 Mzdové náklady	970	16,6 %
5 Daně a poplatky	15	0,2 %
6 Odpisy	1 157	19,8 %
7 Ostatní náklady (GJF, GA, ostatní)	1 611	27,7 %
8 Poskytnuté příspěvky	320	5,4 %
Celkem	5 852	100 %



Členění nákladů dle činnosti nadace:

1 Náklady na provoz galerií	1 284	21,9 %
2 Vyplacené nadační příspěvky	321	5,5 %
3 Odpisy	1 157	19,8 %
4 Ostatní náklady	3 090	52,8 %
Celkem	5 852	100 %

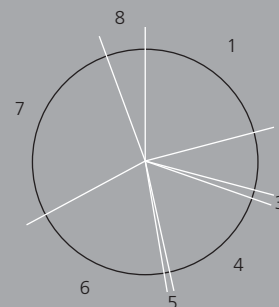


Costs in 2001

The Foundation allocated contributions equal to CZK 321,000, contributed CZK 1,284,000 to operation of both architectural galleries, depreciation of real estate amounted to CZK 1,157,000, other miscellaneous costs amounted to CZK 3,090,000. More detailed division is apparent from the following graphs.

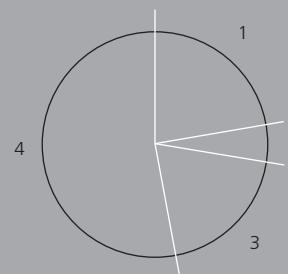
Basic costs division in thousands of CZK:

1 Material consumption	1,207	20.6%
2 Repairs and maintenance	495	8.4%
3 Travel and representation	77	1.3%
4 Salaries	970	16.6%
5 Taxes and fees	15	0.2%
6 Depreciation	1,157	19.8%
7 Other costs (GJF, GA, other)	1,611	27.7%
8 Grant contributions provided	320	5.4%
Total	5,852	100%



Costs division by an activities of the foundation:

1 Costs of operation of galleries	1,284	21.9%
2 Grant contributions provided	321	5.5%
3 Depreciation	1,157	19.8%
4 Other costs	3,090	52.8%
Total	5,852	100%



Výrok auditora

I. Příjemce zprávy:

Zpráva auditora je zpracována na základě požadavku Nadace české architektury (dále jen Nadace), který vyplývá z povinnosti stanovené § 20 zákona číslo 563/1991 Sb. o účetnictví v platném znění.

Zpráva o ověření účetní závěrky je určena pro statutární zástupce Nadace české architektury se sídlem Betlémské náměstí 5a, 110 00 Praha 1 a projednána bude s dozorcí radou Nadace.

II. Úvod:

1. **Obchodní jméno společnosti:** Nadace české architektury, Betlémské nám. 5a, 110 00 Praha 1

2. **IČO:** 67 98 43 12, **DIČ:** 001-67984312

3. **Ověřované období:** Ověření účetní závěrky bylo provedeno k 31. 12. 2001 za období od 1. 1. 2001 do 31. 12. 2001.

4. **Prohlášení o odpovědnosti vedení účetní jednotky a úloze auditora:** Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky Nadace české architektury, Betlémské nám. 5a, 110 00 Praha 1 k 31. 12. 2001.

Za sestavení účetní závěrky odpovídá statutární orgán Nadace a tím je správní rada nadace. Naší úlohou je vydat na základě auditu výrok k této účetní závěrce.

III. Rozsah auditu:

Audit účetní závěrky jsme provedli v souladu se zákonem o auditorech a s auditorskými směrnicemi Komory auditorů České republiky. Tyto auditorské směrnice požadují naplánování a provedení auditu tak, aby auditor získal přiměřené ujištění o tom, že účetní závěrka neobsahuje významné nesprávnosti.

Audit zahrnuje výběrovým způsobem provedené ověření úplnosti a průkaznosti částek a informací uvedených v účetní závěrce a posouzení účetních postupů a významných odhadů provedených Nadací a rovněž posouzení celkové prezentace účetní závěrky. Jsme přesvědčeni, že provedený audit poskytuje přiměřený podklad pro vydání našeho výroku.

IV. Výrok auditora:

Podle našeho názoru **účetní závěrka věrně zobrazuje ve všech významných ohledech stav aktiv, závazků, vlastních zdrojů krytí stálých a oběžných aktiv a finanční situace** Nadace české architektury, Betlémské nám. 5a, 110 00 Praha 1 k 31. 12. 2001 a výsledku hospodaření za rok 2001 v souladu se zákonem o účetnictví a příslušnými předpisy České republiky.

Datum zprávy: 2. května 2002

Jméno a sídlo auditora: ACON audit, s.r.o. – osvědčení č. 269

Ing. Olga Matějková – osvědčení č. 480

tř. Budovatelů 2830, 434 01 Most

Přílohy zprávy: Rozvaha, Výkaz zisku a ztráty, Příloha k účetní závěrce

Podpis auditora:

Matějková



Auditor's report

I. Recipient of the Report

The Auditor's Report has been elaborated based on the request of the Foundation of the Czech Architecture (NADACE ČESKÉ ARCHITEKTURY – hereinafter referred to as 'FOUNDATION'), implied by obligations as stipulated in section 20 of the Law No. 563/1991 Coll., on accounting, as amended. The Report on Audit of Financial Statement is designed for the statutory body of the Foundation of the Czech Architecture with registered office at Betlémské náměstí 5a, 110 00 Prague 1 and shall be discussed by Supervisory Board of the FOUNDATION.

II. Introduction

1. **Company trade name:** Nadace české architektury (Foundation of the Czech Architecture), Betlémské nám. 5a, 110 00 Prague 1
2. IČO: 67 98 43 12, DIČ: 001-67 98 43 12
3. **Audited period:** The Financial Statement has been audited as of 31st Dec. 2001 for the period from 1st January till 31st December 2001.
4. **Statement of liability for management of the unit of account and the role of auditor:** We have carried out the audit of the aforementioned unit of account – the Foundation of the Czech Architecture, Betlémské nám. 5a, 110 00 Prague 1, as of 31st December 2001. The statutory body of the FOUNDATION – i.e. its Supervisory Board – is liable for compilation of the Financial Statement, while our task is to provide based on the implemented audit an Auditor's Statement on this Financial Statement.

III. Audit Extent

The audit of the Financial Statement has been carried out in compliance with the Law on Auditors and with the Auditor's Guidelines as stipulated by the Chamber of Auditors of the Czech Republic. These guidelines require planning and implementation of the audit in the way providing the auditor with adequate assurance that the Financial Statement does not contain any significant errors. The audit includes randomized examination of completeness and conclusive evidence of the amounts and information listed in the Financial statement, evaluation of accounting procedures and important estimates by the FOUNDATION, as well as evaluation of the overall presentation of the Financial Statement. We are convinced that the carried-out audit renders adequate basis for issuing of our Statement.

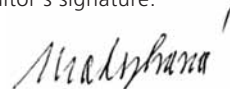
IV. Auditor's Statement

In our opinion, **the Financial Statement reflects faithfully from all important aspects the state of assets, liabilities, owned funds, coverage of fixed and current assets, and the financial situation** of the Foundation of the Czech Architecture, Betlémské nám. 5a, 110 00 Prague 1, as of 31st December 2001, as well as the 2001 economic result, in compliance with the Law on Accounting and relevant regulations of the Czech Republic.

Date of Report: 2nd May 2002

Auditor's name and registered office: ACON audit, s.r.o. – license no. 269
Ing. Olga Matějková – license no. 480
tř. Budovatelů 2830, 434 01 Most

Auditor's signature:



Appendices: Balance Sheet, Profit and Loss Statement, Attachment to the Financial Statement



NADACE ČESKÉ ARCHITEKTURY

NČA
Betlémské nám. 5a
110 00 Praha 1
Masarykovo nábř. 250 – Mánes
110 00 Praha 1
Tel./fax: 02 24932929
e-mail: nca@nca.info
<http://www.nca.info>

Galerie Jaroslava Fragnera
Betlémské nám. 5a
110 00 Praha 1
Tel./fax: 02 22222157
e-mail: gjf@seznam.cz
<http://www.gjf.cz>

Galerie architektury
Starobrněnská 16/18
602 00 Brno
Tel./fax: 05 42212506
e-mail: renata.vrabelova@ga-brno.cz
<http://www.ga-brno.cz>

mediální partner

A R C H I T E K T